

Vokaaliyhtye Uoma

**NOE NOE !**

Renessanssimusiikkia joulun odotukseen

27.11.2021 klo 19 Paavalinkirkossa

# Vokaaliyhtye Uoma

Vokaaliyhtye Uoman perusti vuonna 2019 joukko renessanssimusiikista kiinnostuneita laulajia. Esitämme kirkkomusiikkia 1400-luvun loppupuolelta 1600-luvun alkuun. Uomassa laulaa tällä hetkellä kaksitoista kokenutta kuoroharrastajaa, joukossa myös muutama musiikin ammattilainen. Isohkon ensemblen tarkoituksena on yhdistää pieniyhtyeen ja kamarikuoron vahvuudet. 1500-luvun jälkipuoliskolla tällaisella kokoonpanolla esiintyvät, ainakin suurina juhlapyhinä, vaikkapa Orlando di Lasso'n johtama Baijerin herttuan kuoro tai Giovanni Pierluigi da Palestrinan johtama Cappella Giulia Roomassa. 4-6-ääninen musiikki soveltuu meille parhaiten, ja tilanteen niin vaatiessa kokoonpanoa voidaan hiukan laajentaakin. Uomaa johtaa renessanssimusiikkiin perehtynyt kuoronjohtaja ja säveltäjä Teemu Tommola.

*sopraanot*

Susanna Moliski, Heini Ernamo, Satu Ekuri

*altot*

Veera Hiltunen, Terhi Lehtiniemi, Loviisa Hynninen

*tenorit*

Jussi Laine, Juho Hämäläinen, Elmo Allén

*bassot*

Janne Numminen, Mikko Kuivalainen, Justus Pitkänen

*taiteellinen johtaja*

Teemu Tommola

## Noe noe !

Wunder Schur! Christi. s. ALTUS.

E- fone't in lau-dibus, cum ju-cundis plau-sibus, Sion  
Chri-stus natus ho-di-e, ex Ma-ri-a vir-gi-ne, sine vi-  
Pu-e-ri con-ci-mi-te, na-to Re-gi-pfal-li-te, voce  
Si-on lauda Domi-num. Sal-va-to-rem ho-mi-ni, Purga-  
tum cum fide-ibus, appa-ruit que genu-it Mari-a,  
ri-li-fe-mine, appa-ruit que genu-it Mari-a,  
pi-a-di-ci-te, appa-ruit que genu-it Mari-a,  
to-re-criminum, appa-ruit que genu-it Mari-a,  
sunt impleta que prae-dixit

Gabriel. E-ja, e-ja, vir-go Deum ge-nuit, quem di-vi-na volu-it cle-  
men-ti-a. Hodie appa-ruit, ap-pa-ru-it in IG-ra-el, ex Maria vir-gine est  
natus Rex, Magnum no-mi-ni Emanu-el, quod annun-ci-a-tum  
est per Gabriel.

Bayerische Staatsbibliothek. Julk. CC -lisensillä.

(*noe / noel*, latinan sanasta *natalis* "joulu";  
iloa ilmaiseva huudahdus)

Ohjelmamme esittelee adventtiin, jouluun, loppiaiseen sekä yleisesti kirkkovouden alkuun sävellettyä musiikkia kolmelta eri ajanjaksolta tai tyylikaudelta. Konsertin aluksi esitämme ns. franko-flaamilaisen koulukunnan piirissä — Alankomaiden ja Pohjois-Ranskan alueella — sävellettyä musiikkia. Sen jälkeen vuorossa on kaksi Rooman katedraaleissa sävellettyä teosta, ja konsertin päättää saksalainen protestanttinen kirkkomusiikki.

# Ohjelma

Johannes Ockeghem  
ALMA REDEMPTORIS MATER

Adrian Willaert  
ALMA REDEMPTORIS MATER

Antoine Brumel  
NOE, NOE

Eustache du Caurroy  
NOËL! SORS DE TON LIT

Tomás Luís de Victoria  
MAGI VIDERUNT STELLAM

Giovanni Pierluigi da Palestrina  
CANITE TUBA IN SION

Melchior Vulpus  
QUEM VIDISTIS PASTORES

Michael Praetorius  
ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Hans Leo Hassler  
RESONET IN LAUDIBUS

# Tekstit

Johannes Ockeghem (1410/25 – 1497)

ALMA REDEMPTORIS MATER

(ennen vuotta 1488)

Adrian Willaert (n. 1490 – 1562)

ALMA REDEMPTORIS MATER

(julkaistu kokoelmassa *Musica nova*, Venetsia, 1559)

Alma Redemptoris mater, quae  
pervia caeli porta manes,  
et stella maris, succurre cadenti,  
surgere qui curat, populo:  
tu quae genuisti, natura mirante,  
tuum sanctum Genitorem  
virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,  
peccatorum miserere.

Hyvä Vapahtajan äiti, joka olet  
taivaan portti ja meren tähti,  
auta kansaa, joka on langennut  
mutta pyrkii jälleen jaloilleen:  
sinä joka luonnon hämmästellessä  
synnytit pyhän Luojasi, pysyen  
neitseinä niin ennen kuin jälkeenkin,  
sinä joka vastaanotit Gabrielin  
tervehdyksen, armahda syntisiä.

Antoine Brumel (n. 1460 – 1512/13)

NOE, NOE

(*Harmonice Musices Odhecaton*, Venetsia, 1502)

Laulun sanat ovat kadonneet. Jäljellä on vain kertosäe „Noe, noe!“

Eustache du Caurroy (1549–1609)

NOËL! SORS DE TON LIT

(*Meslanges de la musique*, Pariisi, 1610)

Noël! Sors de ton lit,  
paré comme un nouveau soleil,  
romps les lieux et descend,  
ange du grand conseil,  
enfant, mais homme-dieu,  
fils du Très-Haut qui porte  
ta grand principauté  
sur ton épaule forte. Noël!

Nyt on joulu! Nouse vuoteeltasi  
koreana kuin uusi aurinko;  
murra kahleet ja laskeudu,  
oi Ihmeellinen Neuvontuoja,  
lapsi ja kuitenkin ihmiseksi tullut  
Jumala, Korkeimman Poika, joka  
kannat suurta herruuttasi  
vahvoilla hartioillasi. Nyt on joulu!

Tomás Luís de Victoria (n. 1548–1611)  
MAGI VIDERUNT STELLAM  
(*Motecta I*, Venetsia, 1572)

Magi viderunt stellam,  
qui dixerunt ad invicem:  
Hoc signum magni Regis est,  
eamus et inquiramus eum,  
et offeramus ei munera:  
aurum, thus et myrrham.  
Alleluia.

Tietäjät näkivät tähden  
ja sanoivat toisilleen: „Tämä on  
suuren kuninkaan ennusmerkki.  
Menkäämme ja etsikäämme hänet  
ja antakaamme hänelle lahjoja:  
kultaa, mirhaa ja suitsuketta.“  
Halleluja!

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525–1594)  
CANITE TUBA IN SION  
(*Motetorum liber secundus 5–8 vocum*, Venetsia, 1572)

Canite tuba in Sion,  
quia prope est dies Domini.  
Ecce veniet  
ad salvandum nos.  
Erunt prava in directa  
et aspera  
in vias planas:  
veni, Domine, et noli tardare,  
alleluia.

Puhaltakaa torveen Siionissa,  
sillä Herran päivä on lähellä.  
Katso: Hän saapuu  
vapahtamaan meidät.  
Täyttykööt notkot, alentukoot huiput,  
mäet madaltukoot,  
vuorten louhikot tasoittukoot!  
Tule, Herra, äläkä viivy,  
halleluja!

Rorate coeli desuper,  
et nubes pluant justum:  
aperiatur terra  
et germinet Salvatorem.  
Ostende nobis, Domine,  
misericordiam tuam,  
et salutare tuum da nobis:  
veni, Domine, et noli tardare,  
alleluia.

Vihmokoon taivas,  
virratkoon oikeus ylhäältä pilvistä,  
avautukoon maa  
ja kasvakoon pelastuksen hedelmää!  
Herra, osoita,  
että olet uskollinen,  
pelasta meidät!  
Tule, Herra, äläkä viivy,  
halleluja!

(*Joel 2:1, Jes. 40:4 ja 45:8, Ps. 85:8*)

Melchior Vulpius (n. 1570–1615)

QUEM VIDISTIS PASTORES

(*Pars prima cantionum sacrarum*, Jena, 1602)

Quem vidistis pastores?

Dicite, annuntiate nobis

in terris quis apparuit.

Natum vidimus et choros angelorum  
collaudantes Dominum.

Alleluia.

„Kenet näitte, paimenet?

Puhukaa: kertokaa meille,  
kuka on tullut maailmaan!“

„Näimme vastasyntyneen ja enkelten  
kuoron, joka ylisti Herraa.“  
Halleluja!

Michael Praetorius (1571–1621)

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

(*Musae Sioniae, sechster Theil*, Helmstedt, 1609)

Es ist ein Ros entsprungen  
aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art  
und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaia sagt,  
hat uns gebracht alleine  
Marie, die reine Magd.  
Aus Gottes ew'gem Rat  
hat sie ein Kind geboren  
wohl zu der halben Nacht.

Lob, Ehr sei Gott dem Vater,  
dem Sohn und heiligen Geist.  
Maria, Gottes Mutter,  
dein Hilf an uns beweis,  
und bitt dein liebes Kind,  
daß es uns woll behüten,  
verzeihen unser Sünd.

On ruusu lisain juuren  
nyt kukkaan puhjennut.  
On pyhä kirja suuren  
sen ihmeen kertonut.  
Tuo kukka suloinen  
valaisee talviyötä  
keskellä pakkasen.

Näin ruusun pyhydestä  
soi sana Jesajan:  
"Hän syntyy neitsyestä,  
Messias Jumalan."  
On Herra armossaan  
sen ihmeen itse luonut  
ja tullut päälle maan.

Kunnia olkoon Isän,  
Pojan ja Pyhän Hengen.  
Maria, Jumalan äiti,  
auta meitä,  
ja rukoile rakasta lastasi,  
jotta hän suojelisi meitä  
ja antaisi syntimme anteeksi.

So singen wir all Amen,  
das heißt: nun werd es wahr,  
was wir begehren allsammen.  
O Jesu, hilf uns dar  
in deines Vaters Reich,  
drin wollen wir dich loben –  
o Gott, uns das verleih!

Niin laulamme kaikki: Aamen,  
se tarkoittaa: tapahtukoon niin,  
kuin me kaikki toivomme.  
Oi, Jeesus, auta meidät  
Isäsi valtakuntaan!  
Siellä tahdomme sinua ylistää.  
Oi, Jumala, suo se meille!

(säk. 1–2 suom. Anna-Maija Raittila)

Hans Leo Hassler (1564–1612)

RESONET IN LAUDIBUS

(Kirchengesäng: Psalmen und geistliche Lieder, Nürnberg, 1608)

Resonet in laudibus  
cum jucundis plausibus  
Sion cum fidelibus:  
apparuit quem genuit Maria.  
*Sunt impleta quae predixit Gabriel.*  
*Eya, eya,*  
*Virgo Deum genuit*  
*quem divina voluit clementia.*  
*Hodie apparuit in Israel:*  
*Ex Maria Virgine est natus Rex.*  
*Magnum nomen Domini Emmanuel*  
*quod annuntiatum est per Gabriel.*

Christus natus hodie  
ex Maria Virgine  
sine virili semine:  
apparuit quem genuit Maria.

Pueri concinite,  
nato Regi psallite,  
voce pia dicite:  
apparuit quem genuit Maria.

Sion lauda Dominum,  
salvatorem hominum,  
purgatorem criminum:  
apparuit quem genuit Maria.

Kaikukoot ylistyshuudot ja iloiset  
suosionosoitukset Siionissa uskovien  
keskuudessa: Hän on ilmestynyt  
Marian synnyttämänä.  
*Gabrielin sanat ovat toteutuneet.*  
*Hei hurraa,*  
*Neitsyt on synnyttänyt Jumalan*  
*jumalallisen armon tahdon mukaan.*  
*Hän on ilmestynyt Israeliin, Kuningas*  
*on syntynyt Neitsyt Mariasta.*  
*Suuri on Herran nimi Immanuel,*  
*jonka Gabriel ilmoitti.*

Kristus on syntynyt tänään Neitsyt  
Mariasta ilman miehen siementä.  
Hän on ilmestynyt  
Marian synnyttämänä. — *kertosäe*

Lapset, laulakaa riemulauluja,  
laulakaa Kuninkaalle, sanokaa  
hurskain äänin: Hän on ilmestynyt  
Marian synnyttämänä. — *kertosäe*

Ylistä Herraa, Siion, ylistä Vapahtajaa,  
ihmistä, syntien anteeksiantajaa.  
Hän on ilmestynyt  
Marian synnyttämänä. — *kertosäe*

# Kiitämme

yhteistyökumppaniamme Paavalin seurakuntaa, joka on tarjonnut meille akustiikaltaan ihanteellisen harjoituspaikan, ja Suomen Kulttuurirahaston Uudenmaan rahastoa, jonka myöntämä apuraha on helpottanut yhtyeen alkutaivalta.

Vokaaliyhtye Uoman  
seuraava konsertti:

## IKUINEN KAUPUNKI

lauantaina 7.5.2022 Paavalinkirkossa. Tervetuloa!

Kehitämme yhtyeen valmiuksia esittää monenlaista renessanssimusiikkia ja haemme joukkoomme korkeaa tenoria. Kiinnostuitko? Ota yhteyttä!